

*Seamus Heaney in Translation*¹

São Francisco e os Pássaros

Tradução: Paulo Vizioli

Quando Francisco predicou amor às aves,
Elas ouviram, esvoaçaram, farfalharam
Para o azul como um bando de palavras

Livres dos santos lábios para a diversão.
Depois de um amplo giro, ao seu redor zoaram,
Piruetaram sobre os mantos dos irmãos

Chilreantes e travessas, no ar deixando o risco
De suas danças, como imagens num sendeiro.
Foi o melhor poema que compôs Francisco,

Verdadeiro o argumento, o tom ligeiro.

São Francisco e as Aves

Tradução: Benedicto Ferri de Barros

Quando Francisco pregou amor aos passarinhos
Eles ouviram, adejaram,
E como um bando de palavras brincalhonas

Partidas de seus lábios sacros,
Ergueram-se no azul.
Voltaram revoando,

Cirandaram chilreando à volta de seu crânio,
Piruetaram entre os mantos de seus frades,
Cantaram de alegria e como imagens
Voltaram para o azul.
E esse foi o melhor poema de Francisco,

Falando a verdade, iluminado e docemente.

São Francisco e os Pássaros

Tradução: Darcy França Denófrío

Quando Francisco pregava amor aos pássaros
eles ouviam, alvoroçavam, e atropelavam-se
rumo ao azul, como um bando de palavras

libertas por graça de seus lábios santos:
então retornavam, rufavam ao redor de sua cabeça
e piruetavam sobre os capuzes dos irmãos;

com as asas dançavam, de pura alegria brincavam
e cantavam como se fossem imagens alçando vôo.
Este foi o melhor poema que Francisco compôs:

seu verdadeiro argumento, seu leve tom.

São Francisco e as Aves

Tradução: Solange Ribeiro de Oliveira

Francisco pregava amor para as aves.
Que, ouvindo, voavam para o azul
Qual bando de palavras suaves,

Soltas em chiste de seus lábios santos.
De volta traçavam piruetas
Junto aos rostos dos frades e seus mantos

Dançavam sobre a asa e, de alegria
Cantavam, como imagens aladas
O que foi de Francisco a poesia

Melhor, mais fiel, leve e inspirada.

Note

- 1 The translation of “St. Francis and the Birds” was published by the Brazilian Association of Irish Studies on its *ABEI Newsletter* No. 10, January 1996.